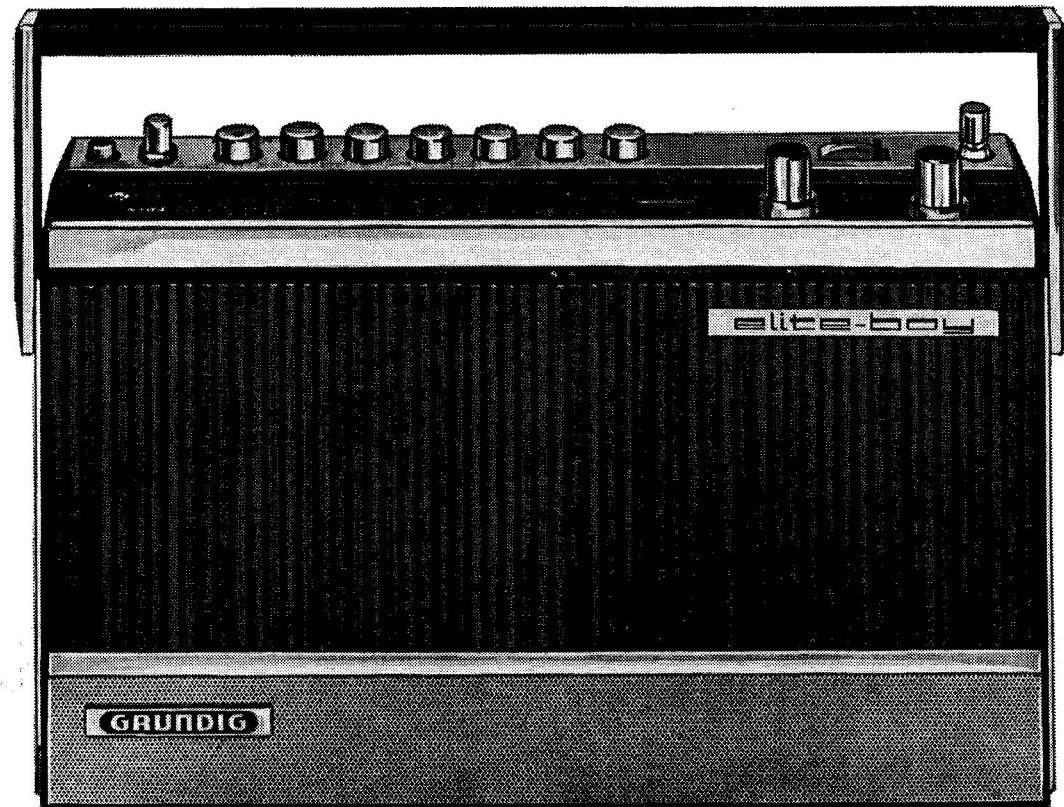


GRUNDIG

Elite-Boy 210



Bedienungsanleitung

Operating Instructions

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Batterien

Achtung! Vor dem Einsetzen der Batterien bzw. des Netzteils Gerät ausschalten.

Das Gerät ist geeignet für den Betrieb mit:

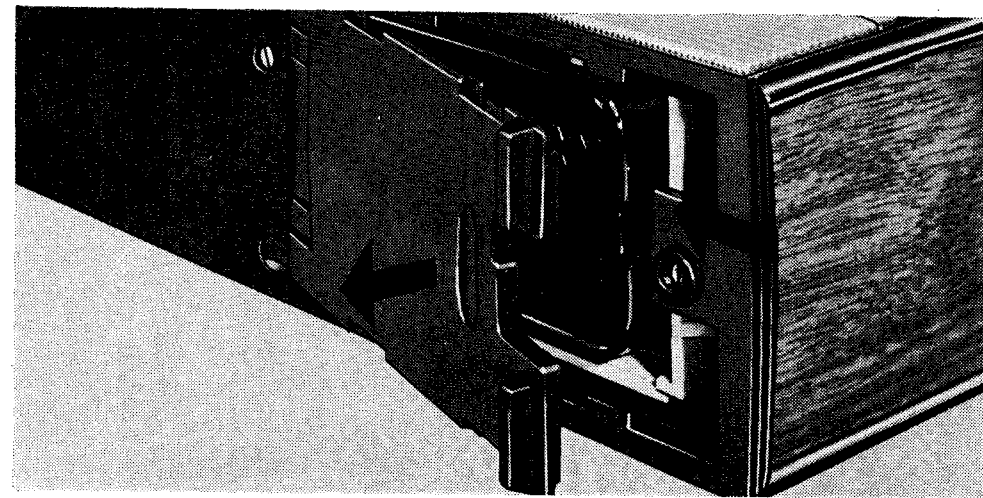
- a) 2 Flachbatterien à 4,5 V im GRUNDIG Batteriehalter 9625-878
- b) einer 9-V-Compactbatterie **ohne** Batteriehalter.

Nach Abnahme der Bodenplatte – einfach durch Abziehen nach links – ist der Batterieraum zugänglich.

Zu a) Zunächst sind die Kontaktfedern der Flachbatterien nach außen umzubiegen, dann schiebt man die Batterien in den Halter (siehe auch Skizze auf diesem) und verbindet die Druckknopflasche vom Gerät mit den Kontakten am Batteriehalter.

Zu b) Bei der 9-V-Compactbatterie wird die Druckknopflasche direkt mit den entsprechenden Kontakten an der Batterie verbunden.

Wegen seiner im Vergleich zur Flachbatterie großen Kapazität, braucht dieser 9-V-Energieblock seltener gewechselt zu werden – wichtig für Urlaubsreisen! Trotz des höheren Anschaffungspreises liegen außerdem die Betriebskosten pro Stunde niedriger als bei Babyzellen, so daß der Einsatz von 9-V-Batterien empfohlen werden kann.



Batteries

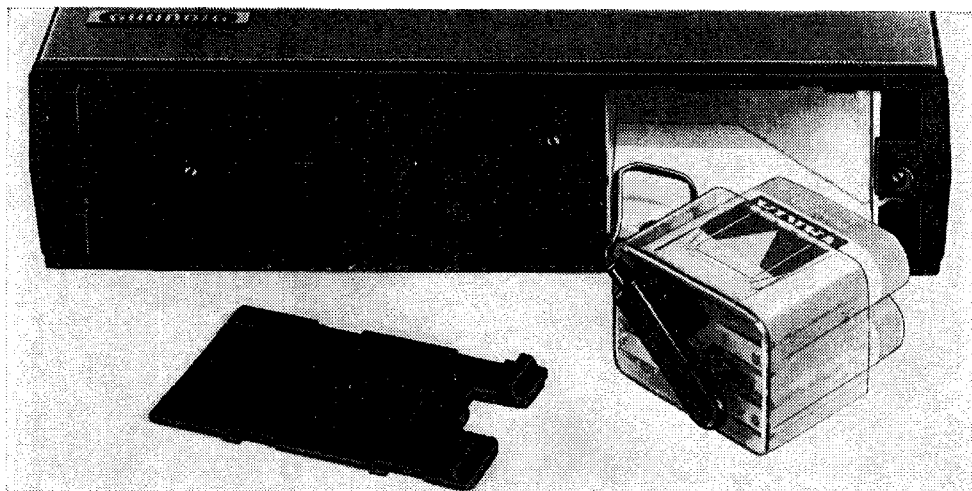
Important! Switch off set before inserting batteries or power pack.

The set is designed to operate on:

- a) 2 flat batteries of 4.5 Volts each with GRUNDIG battery container No. 9625-878.
- b) One power block 9 V **without** battery container.

The space provided for batteries will be accessible at the bottom of the case after having pushed the cover to the left and lifted it off.

Prior to inserting the flat batteries into the battery container, the contact blades of the batteries should be bent outward (see also figure on battery container). The snap button connection strip of the set is connected accordingly to the battery container. Alternatively, when using a 9 V battery the snap button strip is connected to the respective battery contacts directly. Because of its high capacity, the power block must seldom be replaced – very important for use on journeys etc. Although the price is higher than for small batteries, the operating costs are lower. The use of a 9 V battery therefore is recommended.



Fonctionnement sur piles

Attention: Mettre l'appareil hors service avant d'insérer les piles ou le bloc-secteur.

Le Transistor est conçu pour fonctionner sur

- a) 2 piles plates de 4,5 V avec porte-piles type « 9625-878 »;
- b) 1 pile compacte de 9 V sans porte-piles.

Pour rendre accessible le compartiment de piles, enlevez la plaque de fond en la poussant vers la gauche.

Avant de glisser les piles plates dans le porte-piles, pliez les lamelles de contact vers l'extérieur (voir aussi la figure sur le porte-piles). Le porte-piles sera relié à l'appareil au moyen des boutons-pression.

La pile de 9 V sera reliée directement à la languette à boutons-pression et mise en place dans le compartiment de piles sans avoir besoin d'un porte-piles.

Grâce à sa haute capacité, la pile de 9 V doit être échangée rarement – important pour l'emploi de l'appareil pendant de voyages etc. Malgré son prix plus élevé, les frais de service par heure sont plus réduits que ceux d'autres piles. L'emploi de piles de 9 V doit donc être recommandé.

Pile

Attenzione! Prima di inserire le pile o l'alimentatore da rete, spegnere l'apparecchio.

L'apparecchio è previsto per il funzionamento con:

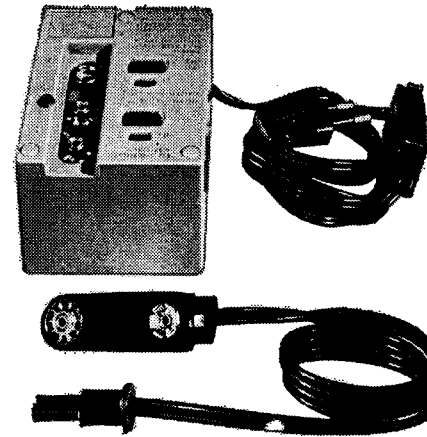
- a) 2 pile piatte da 4,5 V in contenitore GRUNDIG 9625-878
- b) 1 pila Compact 9 V senza contenitore.

Il vano pile è accessibile dopo aver tolto il fondo dell'apparecchio, facendolo scorrere verso sinistra.

Nel caso a) Prima di montare le pile piatte nel portapile, ripiegare in fuori le lamelle di contatto (vedere la figura impressa sul portapile). Il portapile va collegato all'apparecchio tramite i due bottoni a pressione.

Nel caso b) con una pila Compact da 9 V, i contatti a pressione vanno collegati direttamente alla pila.

Grazie alla sua maggiore capacità nei confronti delle pile piatte, la pila Compact da 9 V ha minore necessità di essere cambiata. Ciò è molto importante specialmente in viaggio e durante le vacanze. Anche se il suo prezzo è maggiore, il costo per ora di funzionamento è minore rispetto alle pile piatte.



**GRUNDIG
TN 12a Universal**
Transistor-Netzteil
Power Pack
Bloc-secteur
Alimentatore rete

Skalenbeleuchtung

Bei Batteriebetrieb können Sie durch Drücken des roten Druckschalters ② die Skala des Gerätes kurzzeitig beleuchten, wogegen bei Anschluß eines Netzteiles die Skalenbeleuchtung bei eingeschaltetem Gerät immer brennt. Das gleiche gilt bei Betrieb im Auto bei Benützung der Autobatterie.

Batteriekontrolle

Zur Batteriekontrolle dient das Meßinstrument ⑫ oberhalb der beiden Drehknöpfe. Sie prüfen den Zustand der Batterien bei eingeschaltetem Gerät durch Drücken der am Instrument befindlichen schwarzen Taste. Solange der Zeiger im silbernen Bereich bleibt, sind die Batterien gut. Geht er aber über den roten Bereich nicht mehr hinaus, so werden die Batterien schwächer und sollten ausgewechselt werden. Die roten Striche im silbernen Bereich dienen Ihnen zur Überprüfung, in welchem Maße die Batterien nachlassen. Nehmen Sie die Batteriekontrolle immer bei Empfang eines Senders in Zimmerlautstärke vor.

Achtung! Batterien unbedingt herausnehmen, wenn sie verbraucht sind, oder wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt oder auf andere Art betrieben wird. Für Schäden durch ausgelaufene Batterien können wir keine Haftung übernehmen.

Dial Illumination

On battery operation you may temporarily illuminate the dial by pressing the red knob ②, on the other hand the dial illumination is on all the time when the set is operated from power supply and switched on. The same is valid for operation in a car.

Battery Check

To check the condition of the batteries fitted, switch on the radio and press down the small knob to the right of the meter ⑫. The batteries are o. k. as long as the pointer remains in the light field. If the pointer remains in the red field, the batteries are exhausted and should be replaced. The red markings on the meter shall show you, how fast the batteries get weak. Always check the condition of the batteries with the volume set to a normal listening level.

Attention! Please remove batteries when they are exhausted or if the radio is not used for long periods of time. There is no guarantee for damage caused by leaking batteries.

Eclairage du cadran

En fonctionnement sur piles et en appuyant sur la touche ②, le cadran peut être éclairé temporairement. En fonctionnement sur secteur ou sur une batterie auto, l'éclairage du cadran est permanent.

Contrôle des piles

Le vu-mètre ⑫ inséré à droite dans le cadran est prévu à cet effet. L'appareil étant allumé, il indique l'état des piles lorsque la petite touche au côté du vu-mètre est maintenue enclenchée. Le contrôle des piles doit toujours s'effectuer en réception d'un émetteur en puissance normale. Les piles sont bonnes tant que l'aiguille stationnera dans le champ argenté du vu-mètre. Par contre, si elle ne parvient plus à dépasser le champ rouge, les piles deviennent faibles et doivent être changées. Les repères rouges dans le champ argenté servent au contrôle de l'intensité de l'affaiblissement des piles.

Attention! Il est absolument indispensable d'enlever les piles dans les cas suivants:

a) piles usées; b) appareil inutilisé pendant une période prolongée; c) appareil fonctionnant sur une autre source de tension.

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages provoqués par des piles ayant coulé.

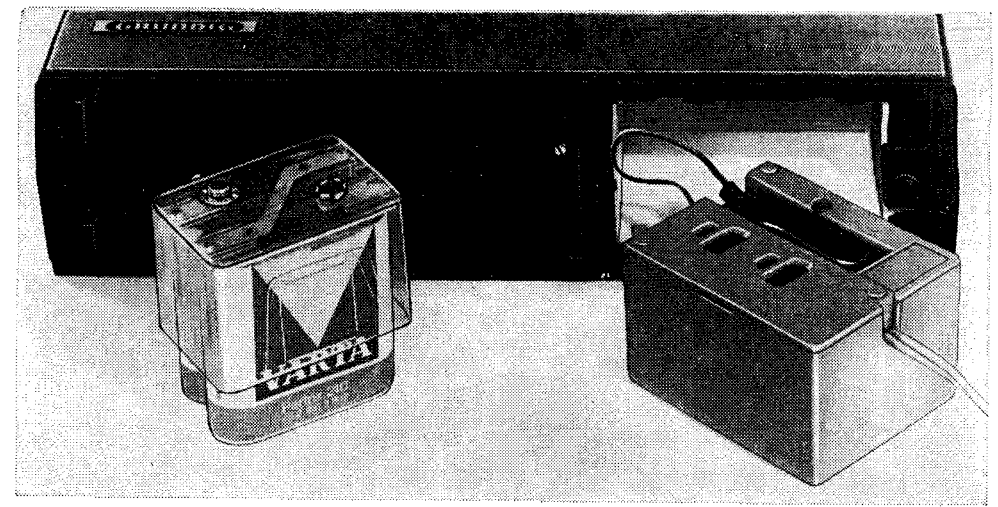
Illuminazione della scala

Durante il funzionamento a pile, la scala si illumina premendo il tasto rosso di accensione momentanea ② mentre essa è sempre illuminata durante il funzionamento con alimentatore da rete. Ciò avviene anche durante il funzionamento con batteria d'auto.

Controllo delle pile

Per il controllo delle pile serve lo strumento di misura ⑫ che si trova vicino alle due manopole. La prova dello stato delle pile si effettua con l'apparecchio acceso, premendo il piccolo tasto nero vicino allo strumento. Fino a quando l'indice rimane nel settore argentato, le pile sono in buono stato. Se invece l'indice non sorpassa il settore rosso, le pile sono scariche e vanno cambiate. I segni rossi nel settore argentato servono per valutare la carica delle pile. La prova va sempre effettuata con un volume sonoro uguale a quello di un ascolto normale.

Attenzione! Togliere immediatamente le pile non appena sono scariche, oppure se l'apparecchio non viene usato per lungo tempo, oppure ancora se esso è fatto funzionare con altro tipo di alimentazione. Eventuali danni causati da fuoriuscita di acido dalle pile non sono coperti da garanzia.



Netzbetrieb

Wenn Sie das Gerät zu Hause benutzen wollen, empfehlen wir Ihnen unser Transistor-Netzteil TN 12a Universal. Dieses Netzteil wird über das mitgelieferte Geräteanschlußkabel an die entsprechende Buchse ⑱ in der linken Seitenwand des Gerätes angeschlossen. Hierbei werden die Batterien im Gerät automatisch abgeschaltet. (Das GRUNDIG Netzteil TN 5 können Sie ebenfalls anschließen. Die Benützung des TN 5 bedingt aber eine etwas geringere Leistung als beim Netzteil TN 12.)

Achten Sie vor dem Netzanschluß darauf, daß das Netzteil auf richtige Netzspannung und 9 V Speisespannung für das Koffergerät eingestellt ist. Die Spannungswähler werden mittels einer Münze entsprechend gedreht. Wollen Sie Ihr Gerät dauernd am Netz betreiben, so können Sie das Netzteil TN 12 (ausgenommen das TN 5) nach Abknöpfen des Anschlußkabels auch anstelle der Batterien im Gerät unterbringen. Die Verbindung mit dem Koffergerät erfolgt wie bei den Batterien über die Druckknopflasche. Das Netzkabel des Netzteiles wird durch die kleine Öffnung am Boden neben dem Deckelverschluß herausgeführt.

Die Schaumstoffeinlage im Batteriefach ist vor Einsetzen des Netzteiles zu entfernen. Sie wird jedoch bei Verwendung von Batterien wieder gebraucht.

Das Netzteil TN 12 wird mit dem Schalter in der Netzschnur ein- und ausgeschaltet. Beachten Sie bitte auch die Bedienungsanleitung für das entsprechende Netzteil.

Mains operation

To operate your portable from a mains supply, a specially designed transistorized power pack, TN 12a Universal, is required. Connect this power pack, by means of the attached output lead to the socket ⑱ (9 V) in the left-hand side of the set. You may also connect our power pack TN 5 to your portable, but using the TN 5 will cause a slight decrease of the output power and selectivity. The batteries of your portable are cut off automatically. Please take care that the power packs are adjusted to the correct mains voltage and to 9 V feed voltage for the portable. The voltage selectors are turned by means of a coin.

If you want to operate your portable only from mains, install the power pack TN 12 in place of the batteries after having removed the connecting lead. The mains cord of the power pack is led out through a small hole besides the battery cover on bottom. Connection to the portable is made via the press stud terminals. Before installing the power pack remove the plastic foam insert from the battery compartment. For battery operation, however, put it again into the compartment.

The power pack TN 12 is switched on and off with the switch in the line cord. Please see also the operating instructions for the corresponding power pack.

Fonctionnement sur secteur

Si vous avez fait l'acquisition de votre récepteur non équipé d'un bloc-secteur, vous pouvez utilement le compléter en vous procurant chez votre revendeur le bloc-secteur GRUNDIG transistorisé TN 12a Universal. Ce bloc-secteur est livré avec un câble de raccordement permettant de le relier à l'appareil par l'intermédiaire de la prise bloc-secteur ⑱ au côté gauche de l'appareil. (Vous pouvez aussi utiliser le bloc-secteur GRUNDIG TN 5, mais, dans ce cas, la puissance de l'appareil sera quelque peu plus faible qu'en utilisant le bloc-secteur TN 12.)

Avant de raccorder le bloc-secteur, il convient de s'assurer qu'il soit bien adapté à la tension secteur et à une tension d'alimentation de 9 V pour le récepteur. Les sélecteurs de tension seront réglés à l'aide d'une pièce de monnaie. Pour une utilisation permanente sur le secteur, le bloc d'alimentation TN 12 (en aucun cas le TN 5) peut être logé à l'intérieur de l'appareil après avoir déboutonné le câble de raccordement. Le raccordement sur l'appareil se fait également à l'aide de la languette à boutons pression. Le cordon secteur passera à travers la découpe prévue à cet effet dans le fond de l'appareil. Avant de mettre en place le bloc-secteur, enlever la couche en matière mousse. Pour le fonctionnement sur piles, insérer cette couche de nouveau dans le compartiment de piles.

Le bloc-secteur TN 12 peut être mis en service ou hors service par l'intermédiaire du commutateur dans le cordon secteur.

Voir aussi le mode d'emploi fourni avec le bloc-secteur correspondant.

Funzionamento da rete

Se si desidera far funzionare l'apparecchio in casa, alimentandolo tramite la rete di illuminazione, consigliamo il nostro alimentatore da rete a transistori TN 12a Universal.

Questo alimentatore va collegato tramite il suo cavo alla corrispondente presa ⑱, sul fianco sinistro dell'apparecchio. Il collegamento provoca l'esclusione automatica delle pile inserite nell'apparecchio. (Può essere ugualmente impiegato il nostro alimentatore da rete TN 5, ma deve essere tenuto conto di una resa leggermente inferiore dell'apparecchio.)

Controllare che l'alimentatore, prima del suo collegamento, sia commutato sulla tensione di rete disponibile e sulla tensione di funzionamento dell'apparecchio (9 V).

I commutatori possono essere regolati con una moneta.

Se si desidera far funzionare l'apparecchio solo con la rete, l'alimentatore TN 12 può essere inserito all'interno al posto delle pile, dopo aver tolto il cavo di collegamento (in nessun caso può essere inserito il TN 5).

Il collegamento va effettuato direttamente ai bottoni a pressione. Prima di inserire l'alimentatore all'interno, togliere il pezzo di gommapiuma che serve a tener ferme le pile.

Il cavo rete dell'alimentatore va fatto passare attraverso la piccola apertura situata sul fondo vicino al coperchio di chiusura. Il TN 12 si accende e si spegne tramite l'interruttore che si trova lungo il cavo di alimentazione.

Vi preghiamo di consultare anche le istruzioni relative all'alimentatore rete.

Ein- und Ausschalten

Zum Einschalten drücken Sie die Taste ④ „EIN/ON“ durch. Wollen Sie das Gerät abschalten, so lösen Sie die gedrückte Taste durch nochmaliges Andrücken wieder aus.

Wellenbereichswahl ⑥ – ⑨

Dazu drücken Sie die entsprechende Taste

- ⑥ LW = Langwelle
- ⑦ MW = Mittelwelle
- ⑧ SW = Kurzwelle (41 m- und 49 m-Band)
- ⑨ U/FM = Ultrakurzwelle

Die Sendereinstellung

geschieht mit dem rechten Drehknopf ⑬. Der rote Zeiger hinter der Skala soll Ihnen beim Auffinden der gewünschten Station helfen.

Der Kurzwellenbereich besteht aus dem gespreizten 41 m- und 49 m-Band.

Lautstärke

Die Lautstärke regeln Sie mit dem linken Drehknopf ⑪. Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt Zunahme der Lautstärke.

Die Stromentnahme aus den Batterien ist umso geringer, je leiser das Gerät eingestellt wird. Die Batterien halten also länger, wenn immer nur so weit „aufgedreht“ wird, wie es wünschenswert erscheint.

Um die Batterien nicht unnötig zu verbrauchen, sollte man nie vergessen, nach beendetem Empfang auszuschalten.

Klangregelung

Mit dem Drehknopf ③ links über der Skala läßt sich die Klangfarbe stetig verändern. Etwa in der Mitte des Drehbereiches befindet sich eine Raststellung, bei der eine ausgewogene Wiedergabe der hohen und tiefen Töne eingestellt wird. Für Musikprogramme ist dies die Grundeinstellung.

Switching ON/OFF

To switch on your set, depress button ④ "EIN/ON". To switch off, release the same button by depressing it again.

Waveband Selection

Depress the corresponding button of the waveband you wish to listen to:

- ⑥ LW = Long Waveband
- ⑦ MW = Medium Waveband
- ⑧ SW = Short Waveband
- ⑨ U/FM = FM Band

The short waveband consists of the spread 41 m- and 49 m-band.

Station Selection

With the right knob ⑬ the stations are tuned in. For finding up your favourite stations the red pointer behind the dial shall help you.

Volume Control

Regulate volume by means of the left knob ⑪. To increase the volume, rotate this control in a clockwise direction. The batteries last longer if the volume is set to a normal level.

Never forget to switch off when set is not in use to avoid needless battery drain.

Tone Control

The tone can be adjusted to suit your taste when rotating the knob ③ at the far left. To receive musical programs, turn the knob to the mid-position where it is locked.

Marche/Arrêt

Pour la mise sous tension de l'appareil, enclencher la touche ④ disposée sur le dessus de l'appareil. Pour l'arrêt, appuyer une nouvelle fois sur cette même touche.

Le choix des gammes d'ondes

s'effectue à l'aide des touches disposées sur le dessus de l'appareil, soit:

- ⑥ LW = Grandes Ondes (GO)
- ⑦ MW = Petites Ondes (PO)
- ⑧ SW = Ondes Courtes (OC)
- ⑨ U/FM = Modulation de Fréquence (FM)

Puissance

Celle-ci se règle par le bouton ⑪. La consommation des piles sera d'autant plus faible que le volume sonore sera réduit. Autrement dit: les piles « tiendront » plus longtemps si l'on se contente d'une puissance normale et raisonnable.

Afin de ne pas consommer les piles inutilement, ne jamais omettre d'arrêter l'appareil après l'écoute.

La recherche-émetteur

s'opère à l'aide du bouton de droit ⑬ marqué STATION.

Balance de tonalité

Pour accentuer les aigus: tourner le bouton ③ dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour atténuer les graves: tourner ce même bouton dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Un cran, situé à peu près au milieu de la course du bouton, correspond à une reproduction égale des graves et des aigus (position idéale pour des programmes de musique).

Accensione e spegnimento

Per l'accensione premere il tasto ④ EIN/ON. Per spegnerlo, premere di nuovo lo stesso tasto.

Selezione delle gamme d'onda ⑥ - ⑨

Va premuto il tasto relativo:

- ⑥ LW = Onde lunghe
- ⑦ MW = Onde medie
- ⑧ SW = Onde corte
- ⑨ U/FM = Modulazione di frequenza

La sintonizzazione

Si effettua con la manopola di destra ⑬. L'indice rosso sulla scala aiuta per la ricerca della stazione desiderata.

Le onde corte sono costituite dalla gamma allargata 41 m e 49 m.

Volume sonoro

Il volume sonoro si regola con la manopola di sinistra ⑪. Ruotandola in senso orario, il volume sonoro aumenta. Il consumo delle pile è proporzionale al volume sonoro. Esse durano tanto più a lungo quanto più proporzionato è il volume d'ascolto.

Per non consumare inutilmente le pile, ricordarsi di spegnere sempre l'apparecchio alla fine dell'ascolto.

Regolazione di tono

Con la manopola ③ a sinistra sulla scala, può essere variata la tonalità. Al centro della regolazione si avverte un arresto ed in questa posizione si ha un esatto equilibrio fra toni acuti e toni bassi. E' questa la posizione migliore per l'ascolto dei programmi musicali.

Kleinhörer-Anschluß/Außenlautsprecher

Eine Anschlußbuchse ⑯ für einen geeigneten Zusatzlautsprecher (ca. 5 Ω) oder Kleinhörer (z. B. GRUNDIG Typ 203 A) ist ebenfalls in der linken Seitenwand des Koffers angebracht (siehe Abb.). Beim Einführen des Spezialsteckers wird der Innenlautsprecher abgeschaltet.

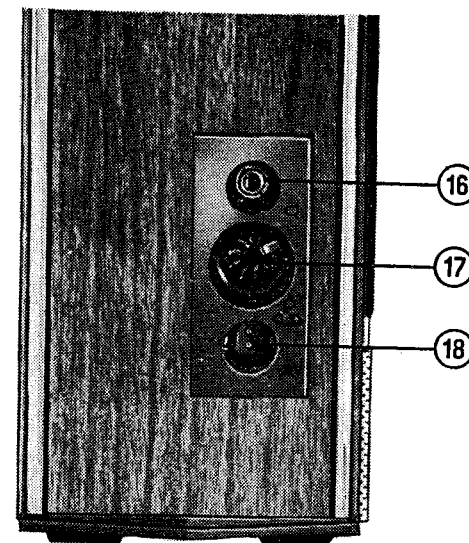
Schallplattenwiedergabe

Drücken Sie bitte die Tasten „SW“ und „U/FM“ gleichzeitig durch und verbinden Sie Ihren Plattenspieler mit der großen Normbuchse ⑰ in der linken Seitenwand des Koffergerätes. Der Plattenspieler muß zu diesem Zweck ein Anschlußkabel mit Normstecker besitzen.

Sollte dies nicht der Fall sein, so wird Ihr Fachhändler gerne den notwendigen Anschluß besorgen.

Anschluß eines Tonbandgerätes

Zur Bandaufnahme und -wiedergabe verbinden Sie Ihr Tonbandgerät mit der großen Normbuchse ⑰. Es wird hierzu ein Kabel mit Normstecker verwendet, welches gleichzeitig für Aufnahme und Wiedergabe dient. Bei der Wiedergabe von Tonbandaufnahmen sind die Tasten „SW“ und „U/FM“ gleichzeitig zu drücken.



Earphone / External Speaker

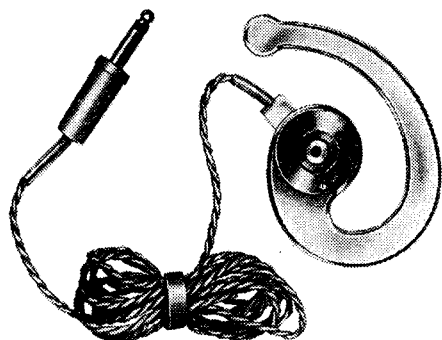
For listening in privacy connect a low resistance speaker (approx. 5 Ω) or an earphone (e. g. GRUNDIG 203 A) to socket ⑯ provided at the left side. Inserting the plug will automatically cut off the built-in speaker.

Record Player

Depress buttons “SW” and “U/FM” simultaneously and connect your record player to the standard socket ⑰ on the left side. The connecting lead of the record player must have standard plugs as well.

Tape Recorder

For tape recording and playback connect your tape recorder to the same standard socket ⑰. Use a connecting lead with standard plugs serving for recording just as for playback. When recording press one of the desired wave band buttons and for playback press buttons ⑧ and ⑨ simultaneously.



**GRUNDIG
203 A**

Kleinhörer
Earphone
Ecouteur
Auricolare

Raccordement d'un haut-parleur supplémentaire

Le côté gauche de l'appareil comporte une prise ⑩ destinée à relier un écouteur (par exemple GRUNDIG type 203 A) ou un haut-parleur supplémentaire (env. 5 Ω) avec une fiche correspondante (voir figure). En cas de raccordement d'un haut-parleur supplémentaire ou d'un écouteur, les haut-parleurs de l'appareil se trouvent automatiquement coupés.

Lecture de disques/raccordement d'un magnétophone

Pour cela, enfoncer simultanément les touches «SW» et «U/FM». Le tourne-disques sera relié à la grande prise normalisée ⑪ au côté gauche de l'appareil. Le tourne-disques doit être muni, à cet effet, d'un câble de liaison équipé d'une fiche normalisée correspondante.

Pour l'enregistrement et la lecture de bandes magnétiques, relier votre magnétophone à cette même prise, et ce au moyen d'un câble qui servira à la fois à l'enregistrement et à la reproduction. Pour la lecture d'enregistrements magnétiques, enclencher également les touches «SW» et «U/FM».

Presa per auricolare o altoparlante supplementare

Si trova sul lato sinistro dell'apparecchio (v. fig.) ⑩ e può servire per un altoparlante supplementare (5 Ohm) oppure per un auricolare (p. es. GRUNDIG tipo 203 A). Inserendo lo speciale spinotto, viene automaticamente escluso l'altoparlante incorporato.

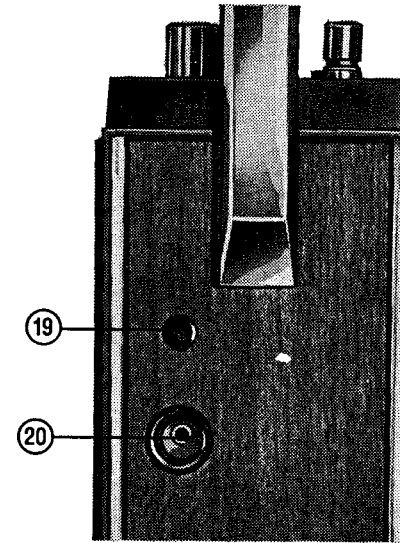
Riproduzione di dischi

Premere contemporaneamente i due tasti SW e U/FM e collegare il giradischi con la grande presa normalizzata ⑪ sulla parte sinistra dell'apparecchio.

Il giradischi deve possedere un cavo di collegamento con spinan normalizzata. In caso contrario, rivolgersi al Rivenditore di fiducia per il montaggio della spina necessaria sul giradischi.

Collegamento di un registratore

Per registrazione e riproduzione di nastri, il registratore va collegato alla presa normalizzata ⑪. Va usato un cavo con spine normalizzate che serve sia per la registrazione che per la riproduzione. Per la riproduzione di nastri, premere sull'apparecchio contemporaneamente i tasti SW e U/FM.



Betrieb im Auto

Zur Stromversorgung dienen normalerweise die eingesetzten Trockenbatterien. Bei häufigerem Autobetrieb ist der Anschluß an die Wagenbatterie von Vorteil. Hierzu gibt es für 6 V-Autobatterie das Anschlußkabel 381/6 V mit Entstörglied, für eine 12 V-Batterie den GRUNDIG Autoadapter 386. Die Kabel werden jeweils von der Netzteilanschlußbuchse ⑱ (in der linken Seitenwand) zum Zigarrenanzünder oder einem anderen passenden Batterieanschluß im Wagen geführt. Die Skala ist bei Autobetrieb immer beleuchtet (bei eingeschaltetem Gerät). Zum Betrieb im Auto besitzt das Gerät auf der rechten Seite eine Anschlußbuchse ⑳ für die Autoantenne. Durch Drücken des Knopfes ⑩ (mit dem Symbol eines Autos) schalten Sie die eingebauten Antennen aus und haben mit der Autoantenne einen störungsfreien Empfang, sofern Ihr Fahrzeug entstört ist.

Durch Erneutes Drücken des Knopfes werden die Geräteantennen wieder wirksam.

Anmerkung

Der 6 V-Autobatteriebetrieb bedingt eine etwas geringere Leistung als bei 9 V-Batteriebetrieb mit frischen Batterien.

Use in a Car

On the right side of the set a socket ⑳ is provided for the connection of a car antenna. When pressing knob ⑩ (marked with a car symbol) the built-in antennas are switched off and you will have an undistorted reception provided that your car has been treated especially to eliminate interference emanating from the electrical parts of the car. Power is usually supplied by the installed batteries. For more frequent use in a car we suggest you, to connect your radio to the car battery. Use cable 381/6 V with filter for the connection to a 6 V car battery. For a 12 V battery use the GRUNDIG car adapter 386. The battery cable or car adapter are connected to the power supply socket ⑱ on the left side of the portable and the battery socket of the car. The dial is illuminated when switching on the set.

Note: The 9 V batteries fitted will normally give better results than a 6 V car battery.

Utilisation en voiture

La prise ②0 située au côté droit de l'appareil, est destinée au raccordement d'une antenne auto. En cas de raccordement d'une antenne auto, couper les antennes incorporées de l'appareil en enclenchant la touche ⑩ (marquée d'un symbole auto).

Votre appareil fonctionnera en voiture aussi bien à l'arrêt qu'en roulant. Cependant, l'antiparasitage de l'équipement électrique de la voiture sera nécessaire. L'alimentation s'effectue normalement par les piles mises en place. Pour une fréquente utilisation « automobile », le raccordement sur la batterie auto est préférable; suivant le type de batterie, cette liaison s'effectuera au moyen des câbles GRUNDIG 381/6 V ou 386 (adaptateur 12 V). Le câble en question passera de la prise « bloc-secteur » ⑩, au côté gauche de l'appareil, à l'allume-cigare du tableau de bord ou à tout autre point de raccordement batterie de la voiture.

A noter: en fonctionnant sur une batterie auto de 6 V, la puissance du portatif sera quelque peu plus faible qu'en utilisant des piles neuves d'une capacité globale de 9 V.

Funzionamento in auto

Come alimentazione serve normalmente la serie di pile inserite nell'apparecchio. Per un uso frequente in auto, è vantaggioso il collegamento alla batteria dell'auto stessa. Per batteria a 6 V serve il cavo di collegamento 381/6 con sezione antidisturbo. Per una batteria a 12 V è necessario l'adattatore auto 386. I cavi vanno in ogni caso collegati alla presa di collegamento alla rete (sul lato sinistro dell'apparecchio) e alla presa per l'accenditore elettrico sull'auto. Per il funzionamento in auto, l'apparecchio possiede sul lato destro una presa di collegamento per l'antenna ②0. Durante il funzionamento con batteria d'auto, la scala è sempre illuminata (ad apparecchio acceso). Premendo il tasto ⑩ con il simbolo di una auto, si esclude l'antenna incorporata e si inserisce l'antenna dell'auto. Per una ricezione priva di disturbi, l'impianto elettrico va opportunamente schermato. Premendo di nuovo il tasto, si reinserisce l'antenna incorporata.

Nota

Funzionando con alimentazione da batterie d'auto a 6 V, l'apparecchio ha una potenza minore in confronto al funzionamento con pile fresche a 9 V.

Anpassung der Autoantenne

Bei angeschlossener und ausgefahrener Autoantenne wird ein schwach einfallender Sender zwischen 1000 und 1200 kHz eingestellt. Der Lautstärkeregler ist voll aufgedreht. Mit Hilfe eines kleinen Schraubenziehers wird der Antennentrimmer ⑲ (oberhalb der Autoantennenanschlußbuchse) von außen auf größtmögliche Lautstärke abgeglichen

Hinweis für Campingfreunde

Über das GRUNDIG Autobatteriekabel kann der Elite-Boy auch außerhalb des Wagens benützt werden.

Wichtig

für Sie ist noch zu wissen, daß in der Bundesrepublik Deutschland und in Westberlin eine Rundfunkgenehmigung für Ihr Koffergerät gebührenfrei erteilt wird, wenn Sie bereits ein angemeldetes Empfangsgerät besitzen.

Achten Sie bitte darauf, daß Ihr Fachhändler die beiliegende GRUNDIG Garantie-Urkunde und Kontrollkarte ordnungsgemäß ausfüllt.

Car Antenna Alignment

Tune in a weak station between 1000 kHz and 1200 kHz, with the car antenna connected and drawn out. Volume control is at its optimum. By means of a small screw driver the antenna trimmer ⑲ (above the car antenna socket) is adjusted to highest possible volume.

A Hint for Camping Fans

You may use your portable also outside of the car. For this, use the GRUNDIG car battery lead.

Important

Please ask your GRUNDIG dealer to complete the enclosed GRUNDIG guarantee document and control card.

A licence for your portable radio is issued without additional charge in the Federal Republic of West Germany and in West Berlin if you already have a sound radio licence.

Adaptation de l'antenne auto

Un trimmer antenne ⑲ est prévu à cet effet, accessible à travers le trou situé au dessus de la prise antenne auto ⑳ au côté droit de l'appareil. L'antenne auto étant relié et sortie (dans le cas d'une antenne télescopique), accorder un émetteur à faible intensité de champ, situé entre 1000 et 1200 kHz, le réglage de puissance étant ouvert à fond. A l'aide d'un petit tourne-vis, aligner l'accord antenne de façon à obtenir le maximum de puissance.

Avis pour les amateurs de camping

Le câble batterie auto GRUNDIG permet d'utiliser l'appareil également en dehors de la voiture.

Important

Veiller à ce que les cartes de garantie et de contrôle soient remplies correctement par votre revendeur.

Si vous possédez déjà un récepteur déclaré en République Fédérale d'Allemagne et Berlin Ouest, une attestation peut vous être délivrée gratuitement pour votre appareil.

Adattamento dell'antenna dell'auto

Con l'antenna dell'auto collegata ed estratta, ricercare un debole trasmettitore fra 1000 e 1200 kHz. Portare il regolatore di volume al massimo. Con un piccolo cacciavite regolare il trimmer d'antenna ⑲ (al di sopra della presa di antenna auto) per il massimo volume di ascolto della stazione.

Per i campeggiatori

Tramite il cavo per batteria d'auto GRUNDIG, si può ascoltare l'apparecchio anche all'esterno dell'auto.

Importante

Abbiate cura di far esattamente compilare dal vostro rivenditore l'allegata cartolina di garanzia e la scheda di controllo.

Nel territorio della repubblica federale della Germania e di Berlino-ovest viene concessa gratuitamente la necessaria autorizzazione per il vostro nuovo apparecchio radio, qualora ne possediate già uno dichiarato.

UKW-Automatik

Dies ist eine automatische Scharfabstimmung (AFC), die mit der Drucktaste ⑤ ein- und auszuschalten ist. Wird die Abstimmung stärkerer UKW-Sender von Hand nicht exakt genug ausgeführt, so übernimmt dies die UKW-Automatik, wenn sie durch Niederdrücken der erwähnten Taste in Funktion gebracht wird. Der gewünschte UKW-Sender wird also immer so gut wie möglich bei ausgeschalteter UKW-Automatik eingestellt, die restliche Abstimmung besorgt dann die Automatik, sobald sie eingeschaltet ist.

Für UKW- und Kurzwellen-Empfang

ist die Teleskop-Antenne ⑭ bestimmt. Sie ist vollständig herauszuziehen und bei UKW-Empfang über ein Gelenk mehr oder weniger in die waagrechte Lage zu kippen. Es empfiehlt sich, das Ausziehen der Stabantenne nicht ruckartig, sondern in stetigem Zug vorzunehmen, um Beschädigungen zu vermeiden. Durch Drehen des Koffergerätes um seine senkrechte Achse oder durch Verstellen des Antennenstabes ist der für jeden Sender günstigste Empfang zu ermitteln. Für KW-Empfang soll die Teleskop-Antenne senkrecht stehen.

Mittel- und Langwellenempfang

Hier ist die im Inneren des Gerätes angebrachte Ferritstab-Antenne wirksam. Da der Ferritstab eine ausgesprochene Richtwirkung hat, läßt sich auch hier die günstigste Empfangslage durch Drehen des ganzen Gerätes ermitteln. Dieser Punkt ist dann erreicht, wenn die Lautstärke am größten, evtl. vorhandene Störungen am schwächsten sind.

Automatic Frequency Control (AFC)

For FM reception an automatic frequency control (AFC) is provided, situated on the right side of the wave band selectors. Pressing down the knob ⑤ will bring the AFC into circuit. The receiver now adjusts automatically for any error in tuning, whenever you are listening to a strong FM station.

FM and SW Reception

The telescopic antenna ⑭ serves to improve reception on the FM and SW bands.

Tilt and rotate the antenna or turn the set about its vertical axis to find the position of greatest sensitivity on the FM-Band. For SW reception, it is advised to use the antenna in its vertical position.

When pulling out or pushing back the telescopic antenna, always be careful not to bend or overstrain it.

MW and LW Reception

On these frequency ranges the built-in ferrite antenna is effective. Use the directional effect of this antenna by turning your set about its vertical axis until reception is clear and undistorted.

Rattrapage automatique FM

C'est un système de contrôle automatique de fréquence (CAF) dont la commutation et la coupure s'effectuent par la touche ⑤. Par conséquent, l'émetteur FM désiré sera toujours réglé, le système de rattrapage étant coupé, puis ce dernier sera commuté pour obtenir l'accord définitif.

Antennes incorporées

Pour la réception FM, sortir l'antenne télescopique ⑭ et la faire basculer à l'horizontale au moyen de son articulation. La plus grande puissance correspond à la meilleure position de réception de l'antenne orientable. Pour les ondes courtes, laisser l'antenne à la verticale. Pour éviter que l'antenne soit endommagée, il convient de la sortir progressivement dans un mouvement continu, et non par à-coups.

Pour la réception des gammes PO et GO, une antenne ferrite est placée à l'intérieur de l'appareil; celle-ci disposant d'une sensibilité strictement directionnelle, la meilleure position de réception sera déterminée en orientant l'appareil.

Sintonia automatica FM

La sintonia automatica FM (AFC) si inserisce premendo il tasto ⑤ e si esclude premendo di nuovo lo stesso tasto. Se manualmente non si sintonizza esattamente una forte stazione FM, a ciò provvede la sintonia automatica, se la si mette in funzione premendo il tasto relativo. La sintonizzazione va perciò effettuata nel miglior modo possibile manualmente, poi si inserisce la sintonia automatica che la perfeziona.

Per la ricezione FM e Onde corte

serve l'antenna telescopica ⑭. Essa va completamente estratta e per FM va più o meno disposta orizzontalmente. Il piegamento è possibile dopo aver estratta anche l'ultima parte dell'antenna ove essa è snodata, ma con precauzione per non provocare danni. Ruotando l'apparecchio sul suo asse oppure orientando l'antenna si troverà il punto di miglior ricezione. Per la ricezione FM l'antenna deve essere orizzontale.

Ricezione Onde medie e lunghe

Per la ricezione di queste gamme serve l'antenna ferrite incorporata. Poiché essa ha uno spiccato effetto direzionale di ricezione, si trova la miglior posizione di ricezione ruotando l'apparecchio sul suo asse verticale. Questo punto è raggiunto quando il volume sonoro è più alto o quando si attenuano eventuali disturbi.

TECHNISCHE DATEN

Betriebsarten:

Batteriebetrieb mit 2 Flachbatterien à 4,5 V im Batteriehalter 9625-878, ohne Batteriehalter mit 9 V Compactbatterie.
Netzbetrieb mit Netzteil TN 12a Universal oder TN 5.

Batteriebetriebsstunden:

Flachbatterien Pertrix 210 ca. 40 Std.
Campactbatterie Pertrix 439 ca. 100 Std.

Stromaufnahme:

AM/FM ca. 20 mA (bei 7,5 V ohne Signal)

Bestückung:

10 Transistoren, 5 Dioden, 4 Stabilisatoren

Wellenbereiche:

MW 510 ... 1620 kHz
LW 145 ... ca. 260 kHz
KW 5,85 ... 7,4 MHz
UKW 87,5 ... 108 MHz

Schaltung:

7 AM- und 10 FM-Kreise, davon je 2 abstimmbar

Gegentaktendstufe:

1,5 W Ausgangsleistung

Schwundregelung:

AM: 2-stufig

AFC:

abschaltbar

Klangregelung:

Klangwaage, mit Raststellung bei optimalem Klang

Lautsprecher:

Permanent-dynamischer Ovallautsprecher (143 x 95 mm) mit Hochleistungsmagnet

Eingebaute Antennen:

Ferritstab für MW und LW mit Richtwirkung
Teleskopantenne für KW und FM

Anschlußbuchsen für:

Kleinhörer oder Außenlautsprecher (5 Ω)
Netzteil
Autoantenne
Plattenspieler oder Tonbandgerät

Abmessungen:

30 x 17 x 8 cm

Gewicht:

ca. 2,1 kg (ohne Batterien)

Änderungen vorbehalten

Zur Beachtung!

Dieses Gerät sollte keiner höheren Temperatur als 70° C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, daß z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und dadurch das Gerät u. U. Schaden erleidet.

SPECIFICATIONS

Power Supply:

Battery-operated on 2 flat batteries of 4.5 V each;
Power block 9 V;
Transistor power pack TN 12 a Universal or TN 5

Life of Batteries:

Batteries: approx. 40 hrs
Power block: approx. 100 hrs

Current Consumption:

approx. 20 mA (At 7.5 V without signal)

Semi-Conductors:

10 transistors, 5 diodes, 4 stabilizers

Wave Bands:

MW 510 ... 1620 kHz
LW 145 ... approx. 260 kHz
SW 5.85 ... 7.4 MHz
FM 87.5 ... 108 MHz

Circuits:

7 AM, 10 FM circuits, 2 (2) tunable

Output Power:

Push-pull output stage 1.5 W

Antifading Device:

AM: on 2 stages

AFC:

Switchable

Tone Control:

Continuous for bass and treble

Speaker:

Permanent dyn. speaker, with high efficient magnet

Built-in Antennas:

Directional ferrite antenna for MW and LW
Telescopic antenna for SW and FM

Connecting Sockets:

Earphone (plug 3.5 mm ϕ -DIN 45318) or external speaker (5 Ω);
Power pack;
Car antenna;
Record player or tape recorder;

Dimensions:

30 x 17 x 8 cm (approx. 11 $\frac{3}{4}$ x 6 $\frac{3}{4}$ x 3")

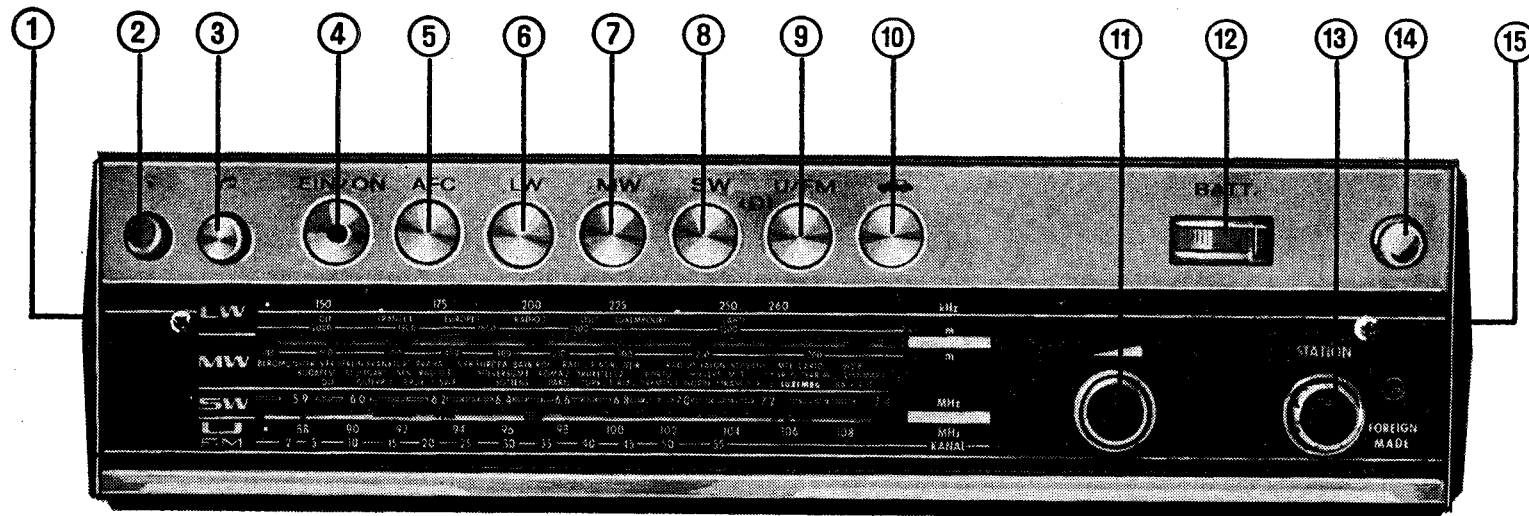
Weight:

approx. 2.1 kg (without batteries)

Alterations reserved

Note!

This set should not be exposed to a temperature higher than 70° C. Please remember that this temperature can be exceeded on the rear panel shelf in a car subjected to strong sunlight. This may cause serious damage.



- ①+⑮ Anschlußbuchsen / Connecting Sockets / Prises de Connexion / Prese di Collegamento
- ② Skalenbeleuchtung / Dial Illumination / Eclairage du Cadran / Illuminazione della scala
- ③ Klangwaage / Tone Balance / Commande de Tonalité / Regolazione di Tono
- ④ Ein-Aus / On-Off / Marche-Arrêt / Accensione-Spegnimento
- ⑤ UKW-Automatik / Automatic Frequency Control / Rattrapage Automatique FM / Sintonia Automatica FM
- ⑥ LW / LW / GO / OL
- ⑦ MW / BC (MW) / PO / OM
- ⑧ KW / SW / OC / OC
- ⑨ Ultrakurzwelle / FM Band / Modulation de Fréquence / Modulazione di Frequenza
- ⑧+⑨ Tonband - Plattenspieler / PU - TR / PU - Magnéto / Giradischi - Registratore
- ⑩ Autoantenne / Car Antenna / Antenne Auto / Antenna Auto
- ⑪ Lautstärke / Volume / Puissance / Regolatore di Volume
- ⑫ Meßinstrument / Battery Meter / Vu-mètre / Strumento di Misura
- ⑬ Stationswahl / Station Selection / Recherche des Emetteurs / Sintonizzazione
- ⑭ Teleskopantenne / Telescopic Antenna / Antenne Télésopique / Antenna Telescopica

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation:

par 2 piles plates de 4,5 V dans le porte-piles type 9625-878;
par une pile de 9 V sans porte-piles;
par secteur, par l'intermédiaire du bloc-secteur TN 12 a Universal
ou TN 5

Durée d'un jeu de piles:

env. 40 heures pour les 2 piles plates de 4,5 V
env. 100 heures pour la pile compacte de 9 V

Consommation:

env. 20 mA pour AM/FM, 7,5 V tension d'alimentation
et sans signal

Semi-conducteurs:

10 transistors, 5 diodes, 4 stabilisateurs

Gammes d'ondes:

PO 510 ... 1620 kHz
GO 145 ... 260 kHz
OC 5,85 ... 7,4 MHz
FM 87,5 ... 108 MHz

Montage:

AM: 7 circuits dont 2 réglables
FM: 10 circuits dont 2 réglables

Puissance de sortie:

env. 1,5 W

C. A. V.:

efficace sur 2 étages sur AM

CAF:

commutable

Réglage de tonalité:

balance de tonalité, avec cran d'arrêt correspondant
à la tonalité optimale

Haut-parleur:

haut-parleur dynamique elliptique à aimant
permanent haute puissance

Antennes incorporées:

antenne ferrite à effet directionnel pour PO et GO,
antenne télescopique pour OC et FM

Prises de connexion:

pour écouteur ou haut-parleur supplémentaire (5 Ω),
bloc-secteur,
antenne auto,
tourne-disques ou magnétophone

Dimensions:

30 x 17 x 8 cm

Poids:

env. 2,1 kg (sans porte-piles)

Modifications réservées

Important!

Nous recommandons à votre attention de ne pas infliger à votre appareil des températures supérieures à 70° C. N'oubliez pas que cette température peut régner – lorsque vous roulez sous un soleil de plomb – en dessous de la lunette arrière de votre voiture et que votre appareil peut en subir des dommages.



CARATTERISTICHE TECNICHE

Tipi di alimentazione:

a pile con 2 pile piatte da 4,5 V in contenitore 9625-878;
con pila 9 V Compact senza contenitore;
a rete con alimentatore TN 12 a Universal oppure TN 5.

Durata delle pile:

pile piatte ca. 40 ore;
pila Compact ca. 100 ore

Consumo:

AM/FM ca. 20 mA (a 7,5 V senza segnale)

Componenti:

10 transistori, 5 diodi, 4 stabilizzatori

Gamme d'onda:

MW 510 ... 1620 kHz
LW 145 ... 260 kHz
SW 5,85 ... 7,4 MHz
U/FM 87,5 ... 108 MHz

Circuiti:

7 AM e 10 FM dei quali 2 sintonizzabili

Potenza:

1,5 watt potenza di uscita

Controllo automatico:

AM su 2 stadi

AFC - Sintonia autom. FM:

escludibile

Regolazione di tono:

bilanciamento di tono, con posizione di arresto nella miglior posizione

Altoparlante:

Magnetodinamico ovale 143 x 95 mm a magnete potenziato

Antenne incorporate:

Direzionale ferrite per OM e OL; telescopica per OC e FM

Prese per:

Auricolare o altoparlante (5 Ohm)
Alimentatore da rete
Antenna auto
Giradischi o registratore

Dimensioni:

ca. 30 x 17 x 8 cm

Peso:

ca. 2,1 kg (senza pile)

Con riserva di modifiche

Attenzione!

Questo apparecchio non deve mai trovarsi sottoposto ad una temperatura superiore a 70° C. Attenzione quindi a non lasciarlo, p. es., sul lunotto posteriore dell'auto colpito dal sole, poichè questa temperatura viene facilmente superata, provocando danni all'apparecchio!